***MARIPAZ GARCÍA, Ph.D.***
*Senior Lector II,*
*Dept. of Spanish & Portuguese, Yale University*

## EDUCATION

2007 **Ph.D.** in Foreign Language Education. The University of Texas at Austin.
Dissertation: *Integrating children's literature into a college foreign language class: A teacher-researcher's perspective.* [homologated by Universidad Complutense, 2011]
1996 **M.A.** in Spanish Language and Literature. University of Cincinnati.
1994 **B.A.** (Licenciatura) in English Philology. Universidad Complutense de Madrid, Spain.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE WHILE AT YALE

### Coordinator

F2008-S2021 Yale University, Dept. of Spanish & Portuguese. Coordinating Elementary Spanish I (SPAN 110) and supervising instructors and graduate students. Also, co-coordinating intensive Elementary Spanish (SPAN 125).

### Full-time Faculty

F2007-present Yale University, Dept. of Spanish & Portuguese. Teaching Elementary and Intermediate Spanish, presential, online, and in study abroad settings.

### Yale Summer Study Abroad Faculty

Su2013-15 Lima (Peru) program, teaching intermediate Spanish (SPAN S130/S140/S147).
Su2016-19, 22, 25 Bilbao (Spain) program, teaching intermediate Spanish (SPAN S130/S140/S148).

### Current Projects (scheduled to start in summer 2026)

Creation and implementation of a new 5-week L5 summer abroad Spanish course (with Lourdes Sabé) to explore different cultural elements in the Catalonian region.

### Participation in Campus Activities

Oct 18-19, 2024 **Consortium for Language Teaching and Learning Workshop:** Fostering a Community of Practice: An Initiative to Build an OER Repository of Teaching and Learning Modules. A hands-on workshop to start building an OER for Spanish.

June 3-5, 2024 **The Language Flagship Technology Innovation Center Workshop** *Leveraging AI for Richer Interactions,* organized through the Yale Center for Language Studies (CLS).

Apr 6, 2024 First ***Spanish Departments' Symposium****: Strengthening Connections among Peers*. The purpose of the symposium was to discuss issues that affect Spanish programs and courses with faculty members of various universities (Harvard, Princeton, etc.).

May 2022 Yale CLS Instructional Innovation Workshop **(IIW)** to renovate an existing course curriculum.

Spring 2021 Yale CLS **Fellowship** to conceptualize and organize data of research study that investigated the cultural benefits of a virtual exchange platform in the foreign language class.

May 2009 Yale CLS Instructional Innovation Workshop **(IIW)** to learn about online assessments.

**Interdepartmental & Interdisciplinary Collaborations**

2022 Collaboration with faculty at the **Yale Medical School** to translate to Spanish the tech tool Voices to help Hispanic elders identify abuse and report it.

2011, 2013 Collaboration with **Yale New Haven Hospital medical residents** to help them with the creation of online elementary and intermediate Spanish courses.

**Test scorer** (summers)

- Test reader of AP (Advanced Placement) tests for ETS. *(2006-2009, 2023-2024)*
- Tester of COPI (Computer Oral Proficiency Instrument) tests for CAL (Center for Applied Linguistics in Washington, DC). *(2008)*
- Texas Oral Proficiency Interview (TOPT) for NES. *(May 2005)*

## OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

**Coordinator/Course Director**

- Pitzer College, The Language Institute. Claremont, CA. Coordinating Elementary and Intermediate Spanish plus service-learning component. Supervising instructors and teaching assistants. *(Summer 2003)*

**Part-time Instructor**

- Travis County Medical Society. Teaching Medical Spanish, levels 4 & 7. *(Summer 2007)*
- The University of Texas at Austin. Austin, TX. Teaching Elementary and Intermediate Spanish, Intermediate II with service learning, Intermediate II with children's literature, and Intermediate II with readings and films. *(Fall 2001 – Spring 2007)*
- Pitzer College, The Language Institute. Claremont, CA. Teaching Immersion Elementary and Intermediate Spanish, all with service learning. *(Summer 2002)*
- Harold Washington College. Chicago, IL. Teaching Elementary & Intermediate Spanish. *(Fall 1996 – Spring 2001)*
- Columbia College. Chicago, IL. Teaching Elementary Spanish I & II. *(Fall 1997 – Fall 1998)*
- Loyola University. Chicago, IL. Teaching Elementary Spanish I & Intermediate Spanish I. *(Fall 1998)*
- North Park University. Chicago, IL. Teaching Elementary Spanish, & Elementary Spanish for adults in continuing education I & II. *(Fall 1997 – Summer 1999)*
- Northeastern Illinois University. Chicago, IL. Teaching Spanish Conversation. *(Spring 1998)*
- Chicago State University. Chicago, IL. Teaching Elementary Spanish I & II. *(Spring 1998)*
- Instituto Cervantes. Chicago, IL. Teaching Spanish Conversation. *(1996-1997)*
- University of Cincinnati. Cincinnati, OH. Teaching Elementary Spanish I & II. *(Spring 1995 – Spring 1996)*

**Medical & Medical Health Interpreter**

- Children's Hospital of Austin – ER Department. Austin, TX. *(June 2005 – Jan 2007)*
- WordLink Language Services. Austin, TX. *(Nov 2006 – May 2007)*

**Translator**
At Yale Medical School, Yale Broadcast Studio, ETS, WordLink Language Services, University of Texas at Austin, Children's Hospital of Austin, Brackenridge Hospital, Angela Medearis (author of children's literature), Austin Test, medical offices, lawyers' offices, the Levy Restaurants, Counseling Center of Lake View, newspapers, and magazines. *(1995 – 2021)*

## PUBLICATIONS

### Refereed

Garcia, M. (2025). *[Accepted].* The redesign of an intermediate Spanish course: students' perceptions. In K.A. Kietrys & L. Marchante-Aragón (Eds.), *Diversidad y Pluralidad en el Mundo Hispánico, XI*, pp. TBD. Asociación de Humanidades Hispánicas.

Garcia, M. (2023). Using Virtual Exchange with LinguaMeeting to address the Cultures Standards in the foreign language class: Cultural products, practices, and perspectives. *Mountain Interstate Foreign Language Conference Review, 22,* 8-28. https://miflc.com/wp-content/uploads/2023/10/Garcia-Volume-22.pdf. This article was granted the 2023 Ulloa Award.

Garcia, M., Pena-Solorzano, D., Edwards, C., & Abujarad, F. (2022). The process of translating and culturally adapting a digital elder abuse intervention. *The International Journal of Translation and Interpretation Studies, 2*(1), 7-26. https://doi.org/10.32996/ijtis.2022.2.1.2 Also included in the Profile section of the Yale Spanish & Portuguese Department Newsletter and the university newspaper.

Garcia, M. (2021). Ten important aspects of a 21st-century foreign language teaching approach. *European Journal of Foreign Language Teaching, 5*(5). http://dx.doi.org/10.46827/ejfl.v5i5.3834

García, M. (2017). [Review of the book *El mundo hispanohablante contemporáneo. Historia, política, sociedades y culturas,* by C. Mojica-Díaz & L. Sánchez-López]. *Journal of Spanish Language Teaching, 4*(1), 96-97. http://dx.doi.org/10.1080/23247797.2017.1325128

Chatterjee, A., Qin, L., Garcia, M., & Talwalkaar, J. (2015). Improving linguistic and cultural competence in the health sector: a medical Spanish curriculum for residents. *Journal of Spanish Language Teaching, 2*(1), 36-50. http://dx.doi.org/10.1080/23247797.2015.1019288

García, M. (Feb 2014). Pronouns: Students' worst enemy in the foreign language classroom. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada, 16,* 28-40. http://www.nebrija.com/revista-linguistica/pronouns-students-worst-enemy-in-the-foreign-language-classroom

García, M. (2011). Using children's literature in the college-level foreign language classroom. In D. Schwarzer, M. Petrón, and C. Luke (Eds.), *Research informing practice – practice informing research: Innovative teaching methodologies for language teachers. Research in second language learning* (Vol. 7, chapter 2, pp. 35-58). Information Age Publishing.

García, M. (2007). *Integrating children's literature into a college foreign language class: A teacher-researcher's perspective*. [Doctoral dissertation, University of Texas at Austin]. UT Electronic Theses and Dissertations. http://hdl.handle.net/2152/13219

García, M. (2004). Using children's books in the Spanish college class. *Texas Papers in Foreign Language Education, 8*(1), 43-65. https://eric.ed.gov/?id=ED494954

**Non-refereed**

1. García, M. (2024). Polvo somos. In VV. AA., *Cuentos multiculturales* (pp. 38-43). La Nota Latina.
2. *Complete Spanish for Americans* (2009). Santillana USA. [work for hire].
3. García, M.; Osa-Melero, L.; Sacchi, F.; & Theodoridou, K. (2008). *En contexto: Manual de lecturas y películas (3rd ed.).* McGraw-Hill.

## INVITED TALKS

Sept. 16, 2024 "An intermediate Spanish course centered on Hispanics: From a grammar-driven to a theme-based curriculum". Center for Hispanic Studies, Duquesne University. Pittsburgh, PA. Featured in The Duquesne Duke newsletter.

## CONFERENCE PRESENTATIONS

Nov. 22-24, 2024 "An intermediate Spanish course redesign from grammar-driven to theme-based". ACTFL Annual Convention. Philadelphia, USA.

June 26-28, 2024 "Los múltiples beneficios de las conversaciones virtuales sincrónicas: Activismo en la comunidad y beneficios lingüísticos, culturales y personales". Association of Hispanic Humanities XI International Conference. *Diversidad y pluralidad en el mundo hispánico.* Tarragona, Spain. (With Lourdes Sabé [Yale] and Lucía Osa-Melero [Duquesne University]).

June 26-28, 2024 "El rediseño de un curso intermedio de español como lengua extranjera para estudiantes del siglo XXI". Association of Hispanic Humanities XI International Conference. *Diversidad y pluralidad en el mundo hispánico.* Tarragona, Spain.

Jan. 25, 2024 "The Process of Redesigning an Intermediate Spanish Course: Backward Design in Action". Yale Center for Language Studies Brown Bag Series.

Oct. 14, 2023 "Three effective practices to make your course more inclusive and equitable." The 4th Annual NYU Conference on Second Language Pedagogy. *Diversity and Inclusion in Teaching and Learning World Languages.* New York University. New York, NY.

June 27, 2023 "Dos modalidades de intercambio virtual para el desarrollo de competencias lingüísticas y culturales". 105th AATSP Annual Conference. *Nuevos horizontes para la comunicación y la cultura.* Salamanca, Spain. (With Lourdes Sabé [Yale]).

Oct. 22, 2022 "Including a Virtual Exchange Experience in your Foreign Language Course." 10th Annual AZCALL. University of Arizona. [Virtual]

Oct. 20, 2022 "Using Virtual Exchange to Achieve ACTFL's Standards in the Foreign Language Classroom." Mountain Interstate Foreign Language 71st Annual Conference. *Exploring Language and Equity.* University of North Carolina at Greensboro. [Virtual]

Apr. 28, 2022 "Virtual Exchange Platforms: Affordances and Shortcomings." CLS Fellowship Showcase. Yale Center for Language Studies.

Apr. 9, 2022 "Virtual Exchange Platforms: Affordances and Shortcomings." NEALLT. *Emerging Realities in Language Teaching and Learning.* New York City, NY. [Virtual]

Mar. 11-25, 2013 "Three conferences about Spanish culture and history." Yale Alumni Academy Traveling Conference. *Paradores & Pousadas.* Several cities in Spain and Portugal.

| | |
|---|---|
| Mar. 2012 | "Analysis of written errors in the 2nd, 3rd, and 4th semester Spanish courses." Yale Department of Spanish & Portuguese. New Haven, CT. |
| Mar. 2012 | "Learning about Peru and practicing Spanish all in one." UConn/Assoc. of Peruvian American Professionals (APAPRO). University of Connecticut. Storrs, CT. |
| Oct. 23, 2009 | "Contributions of brain research to foreign language education." Department of Spanish & Portuguese. Yale University. New Haven, CT. (With Yovanna Cifuentes [Yale]). |
| July 11, 2009 | "Contributions of brain research to foreign language education." The 91st AATSP Annual Conference. Albuquerque, NM. Campuspress Conference Report (With Yovanna Cifuentes [Yale]). |
| Nov. 17, 2007 | "Children's literature in the university-level Spanish curriculum." The 41st Convention of ACTFL. *Bridging Cultures through Languages.* San Antonio, TX. (With Kerry Kautzman [Alfred University]). |
| Aug. 2-5, 2007 | "Teaching language and culture with children's literature at the undergraduate level." The 89th AATSP Annual Conference. San Diego, CA. |
| Mar. 2007 | "Children's literature as a tool in the beginning- and intermediate-level foreign language college class." California Language Teachers' Association Annual Conference. Santa Clara, CA. |
| Feb. 2004 | "A teacher-researcher's experience in an intensive, immersion foreign language class." Texas Foreign Language Education Annual Conference. Austin, TX. |

**AWARDS**

| | |
|---|---|
| 2025 | **Promotion** from Senior Lector I **to Senior Lector II.** |
| 2024 | **MacMillan Center Course Travel Abroad Grant** ($20,000) to take intermediate Spanish students to the Dominican Republic for 5 days. |
| 2023 | Leonor and Justo Ulloa Award ($200) for the **best article** published in the fall 2023 edition of the Mountain Interstate Foreign Language Review. |
| 2023 | **Scholars as Learners – Coaching for Success Award** to work with a research assistant to analyze data about the benefits of Virtual Exchange in the Spanish class. |
| F2023 | **Professional Development Leave** offered by the Faculty of Arts and Sciences to prepare a content-based intensive intermediate Spanish course for the spring of 2024. |
| 2022 | **Instructional Enhancement Fund (IEF) Award** ($500) to support expenses related to a socialization activity in the Hispanic community for Bilbao study abroad students. |
| 2021 | **IEF Award** ($300) to support the creation of audiovisual materials to enhance students' intercultural competence. |
| 2019 | **Scholars as Learners – Coaching for Success Award** to work with a research assistant to analyze statistical data using SPSS for a research study that investigates the validity and reliability of SPAN 110 grammar exams and reading exams. |
| 2019 | **IEF Award** ($100) to purchase SPSS to perform statistical research on the reliability of SPAN 110 exams. |
| 2011 | **Promotion** from Lector **to Senior Lector I.** |
| 2004 | UT-Austin ASPECTS Award (first recipient ever) on the use of **technology**. |

**OTHER HONORS**

2023 Finalist (and winner in the Environment category, $100) in the 10th edition of the literary contest *Cuéntale tu cuento a la Nota Latina* with the short story "Polvo somos".

2022 Participation in the Connections and Collaboration Dinner Program ($300) to meet with faculty members from the departments of Spanish, Italian, and German to discuss the feasibility of eliminating textbooks in our language programs.

2019 Nominated for the Yale Linda Lorimer Teaching Award for Distinguished Service.

2001-07 Annual Graduate Tuition Scholarship and Assistant Instructorship. UT-Austin.

1994-96 Annual Graduate Tuition Scholarship and Lectureship. University of Cincinnati.

1988-93 Annual Full Tuition Scholarship. Spain's Secretary of Education.

**LANGUAGES**

Spanish (native), English (advanced), Italian (intermediate), German (basic), and French (basic).

**CERTIFICATES**

May 2022 Certificate of Completion. ACTFL's OPI familiarization full-day workshop. *Center for Language Studies, Yale University, New Haven, CT.*

June 2020 Certificate of Completion. Distance Language Teaching Training. *Center for Language Studies, Yale University, New Haven, CT.*

June 2011 Cambridge Certificate of Proficiency in English: C2.

Dec 2008 Certificate of Completion. Assessment Training Online on oral proficiency assessment. *Center for Applied Linguistics, Washington, DC.*

Oct 2005 Certificate in Medical Interpreter Training. *WordLink Language Services. Austin, TX.*

Jan 2005 Certificate in Teaching with Technology and Certificate in Assessment. *The University of Texas at Austin. Division of Instructional Innovation and Assessment. ASPECTS Certification.* Honored for being the first instructor to receive an ASPECTS Certificate.

**SERVICE**

-Yale first-year student advisor (2023-present)
-Yale lector's reappointment committee member (spring 2023)
-Yale lectors' events committee chair (2022-2023) and member (2023-2024)
-Yale first-generation low-income student mentor (2023-2024)
-Yale language program director's search committee member (2021-2022)
-Yale L4 curriculum review committee member (2021)
-Yale lectors' career development committee member (2021-2022)
-Fair Haven Free Clinic Spanish interpreter (2016-2017)
-Yale lector's search committee member (2016-2017)
-Yale Spanish placement test director (2013-2015)
-Yale Spanish Undergraduate Studies committee member (2014-2015)
-Yale Fulbright English teaching assistantship committee member (2012-2013, 2015-2017)

-Reviewer for Hispania Journal, Foreign Language Annals Journal, MIFLC Review, Asociación de Humanidades Hispánicas, McGraw-Hill, Dover, etc. (2009-present)
-Tutor for Junta for Progressive Action (a non-profit organization that provides free English, computer, and literacy classes to immigrants) (2010)
-Associate editor for El Cotorro Newsletter. Children's Hospital of Austin (2006).
-Associate editor for Journal Topics in Education: Research Review and Practice (2004-2005)
-Treasurer of the Foreign Language Education Student Association. UT-Austin (2004-2005)
-Treasurer of the Spanish Dept. Graduate Student Association. University of Cincinnati (1995-1996)

**MEMBERSHIPS**

-ACTFL (American Council of Teachers of Foreign Languages), *2004-2013, 2019-2022, 2024***.**
-MLA (Modern Language Association), *2006-2013, 2021, 2023.*
-AATSP (The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese), *2006-2009, 2022-2024.*
-CLTA (California Language Teachers' Association), *2007.*
-FLESA (Foreign Language Education Student Association), *2001-2006.*
-ICTFL (Illinois Council of Teachers of Foreign Languages), *1998-2001.*

**OTHER INFORMATION**

-First name: María de la Paz ("Maripaz")
-Last name: García
-Native from Madrid, Spain. Dual citizenship (Spain / U.S.).
-Contact: maripaz.garcia@yale.edu
-ORCID: 0000-0003-1892-5389
-Google Scholar profile
-e-Portfolio: https://maripaz-garcia.owlstown.net/